Du’a Nudbah, La Supplica del Pianto

Du'a Nudbah, La Supplica del Pianto

Imam Al-Mahdi (aj)

Tradotto da
Mustafa Milani Amin

Al-Islam.org

Author(s):

Imam al-Mahdi [1]

Publisher(s):

Assemblea Mondiale dell'Ahlulbayt [2]

Testo in arabo, traslitterazione e traduzione del Du'a Nudbah, La Supplica del Pianto

Get PDF [3] Get EPUB [4] Get MOBI [5]

Translator(s):

Mustafa Milani Amin [6]

Topic Tags:

Du'a (Supplication) [7]

Traslitterazione

Le lettere dell'alfabeto italiano non sono sufficienti a rendere l'esatta pronuncia dell'arabo ed è quindi necessario servirsi di un convenzionale sistema di traslitterazione che permetta al lettore italiano di risalire alla corretta pronuncia delle parole arabe. Siccome poi alcuni suoni non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee, si consiglia di apprenderne la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

La convenzione da noi scelta al fine di rendere i suoni dell'alfabeto arabo è la seguente:

Originale	Convenzione	Suono
ء	'	Laringale *
ب	b	Stesso suono della "b" italiana
ت	t	Stesso suono della "t" italiana
ث	ṯ	Suono della "th" sorda inglese, come in think
ج	j	"g" palatale, come in "giorno"
ح	ḥ	"h" fortemente aspirata *
خ	ḫ	Suono della "ch" tedesca, come in "buch"
د	d	Stesso suono della "d" Italiana
ذ	ž	Suono della "th" sonora inglese, come in "that"
ر	r	Stesso suono della "r" italiana
ز	z	"s" sonora, come in "riso"

س	s	“s” sorda, come in “santo”
ش	š	Suono della “sc” italiana, come in “scena”
ص	ṣ	“s” enfatica *
ض	؟	“d” enfatica *
ط	؟	“t” enfatica *
ظ	؟	“z” enfatica *
ع	°	Fricativa laringale *
غ	؟	Suono simile alla “r” francese, come in “Paris”
ف	f	Stesso suono della “f” italiana
ق	q	Simile alla lettera “q” italiana*
ك	k	Stesso suono della “k”
ل	l	Stesso suono della “L” italiana
م	m	Stesso suono della “m” italiana
ن	n	Stesso suono della “n” italiana
ه	h	Stesso suono della “h” aspirata inglese, come in “hotel”
و	w	Stesso suono della “w” inglese, come in “window”
ي	y	Stesso suono della “y” inglese, come in “yes”
ة	؟	Stesso suono della “h” aspirata inglese, come in “hotel”
	؟	Stesso suono della “t” italiana
ـَ	a	Stesso suono della “a” italiana
ـاَ	؟	Suono della “a” mediamente prolungato
	؟	Suono della “o” mediamente prolungato
ـآ	ã	Suono della “a” prolungato
	õ	Suono della “o” prolungato
ـُ	u	Stesso suono della “u” italiana
ـوُ	؟	Suono della “u” mediamente prolungato
~ـوُ	؟	Suono della “u” prolungato
ـِ	i	Stesso suono della “i” italiana
ـيِ	؟	Suono della “i” mediamente prolungato
~ـيِ	؟	Suono della “i” prolungato
	ـ (trattino-meno)	Il trattino-meno viene utilizzato per collegare l’articolo determinativo (alif-l؟m) al nome, ed eventualmente alla parola precedente, quando viene collegata all’articolo, nel cui caso la alif viene omessa; o per collegare un verbo o un nome a un pronome suffisso, o un termine al suo complemento di determinazione in un rapporto di annessione (ʼi؟؟fa؟), o anche in altri casi simili.

* Suoni che non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee. Si consiglia perciò di apprenderne la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

In alcuni casi, per semplicità e\o rispetto (come nel caso del nome Allah, Rahman ...), preferiamo rinunciare ad alcune convenzioni.

Prefazione dell'editore

La preziosa eredità sapienziale lasciata dal sommo Profeta (S) e dai nobili Imam (A), e custodita dai loro sinceri seguaci, è un perfetto modello di dottrina universale, che contiene in sé i vari rami del sapere islamico. Essa è riuscita a formare ed elevare spiritualmente molte persone degne e capaci, e ha donato al popolo islamico numerosi dotti e sapienti, che, seguendo gli insegnamenti dell'*Ahlu–l–bayt* (*A*), sono sempre stati in grado di rispondere egregiamente alle obiezioni e a rintuzzare con assoluta decisione gli attacchi e le istigazioni dei seguaci delle dottrine e delle correnti di pensiero nemiche, interne ed esterne alla società islamica.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (*A*), in adempimento dei suoi doveri, s'impegna di difendere l'immensa eredità sapienziale muhammadica, e di custodire i suoi veraci e salvifici princìpi e precetti, ai quali, i capi delle varie sette, dottrine e correnti nemiche dell'Islam, si sono sempre opposti con irragionevole ostinazione.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (*A*), in questo sacro sentiero, si considera seguace dei sinceri discepoli dell'*Ahlu–l–bayt* (*A*), gli stessi che si sono sempre sforzati di respingere e rintuzzare le vili accuse rivolte alla sacra religione islamica, e hanno sempre cercato (conformemente alle esigenze dell'epoca nella quale vivevano) di essere in prima linea in questa estenuante lotta contro il male e l'insipienza.

L'esperienza accumulata in questo campo, nelle opere dei sapienti della Scuola dell'*Ahlu–l–bayt* (*A*), è unica nel suo genere: essi hanno beneficiato di uno straordinario patrimonio sapienziale, basato sulla sovranità del sano intelletto e della corretta argomentazione, non influenzato dalle travianti passioni umane e dal cieco settarismo.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (*A*) si è sempre sforzata di offrire agli amanti della verità una nuova fase di questa preziosa esperienza, attraverso una serie di studi, ricerche ed opere di sapienti e studiosi discepoli della sacra Scuola dell'*Ahlu–l–bayt* (*A*), o di coloro che per grazia divina hanno abbracciato e seguito questa nobile e salvifica Scuola.

Questa Assemblea ha inoltre provveduto allo studio e alla pubblicazione delle utili e preziose opere dei dotti e dei sapienti del passato, affinché anche queste fonti possano essere una sana e gradevole sorgente di sapienza, capace di dissetare gli amanti della verità, che possono in questo modo, nell'era del rapido perfezionarsi degli intelletti, venire a conoscenza dell'immenso patrimonio sapienziale donato dall'*Ahlu–l–bayt* (*A*) all'intera umanità.

Ci auguriamo che i gentili lettori non privino l'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (*A*) dei loro preziosi giudizi e suggerimenti, e delle loro costruttive critiche.

Invitiamo altresì istituti, fondazioni, sapienti, esperti e traduttori ad aiutarci e sostenerci nell'opera di diffusione del puro e prezioso patrimonio sapienziale islamico.

Supplichiamo Iddio di accettare questo nostro umile sforzo, e di farlo prosperare sotto la protezione del Suo Vicario sulla terra, il santo *Mahdi* (che Iddio affretti la sua nobile manifestazione).

Per concludere, ringraziamo vivamente il fratello Mustafà Milani Amin per la traduzione di quest'opera, e tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questa traduzione, soprattutto i fratelli dell'Ufficio Traduzioni.

Sezione Culturale

Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (*A*)

Introduzione

Col Nome di Allah, il Misericordioso, il Benevolo
La lode appartiene tutta ad Allah, Signore delle creature dell'Universo,
e benedica Iddio il nostro signore
Muhammad, Suo Profeta, e la sua Famiglia,
e doni loro pace assoluta.
O Allah, sia lode a Te per ciò che
hai predestinato ai Tuoi Diletti.

È meritorio recitare la Supplica del Pianto nelle quattro Feste: Fi□r, A□□□ (Sacrificio), □ad□r e Jumu°a□ (Venerdì).

Maf□t□□u-l-Jin□n

****

إِلى مَتى أَحارُ فيكَ يا مَوْلاىَ وَ إِلى مَتى

'Il□ mat□ 'a□□ru f□ka y□ mawl□ya wa 'il□ mat□

Fino a quando dovrò vagare in

[ricerca di] te, o signore mio,

fino a quando?

Testo della Supplica del Pianto

دُعَاءُ النُّدْبَة

Bismillههir-rahmههnir-rahههm

بسم الله الرحمن الرحيم

'Alههamdu lillههhi Rabbil-°ههlamههn

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعالَمينَ

wa şallal-lههhu °alه sayyidinه Muههammadin-nabiyyihi wa 'ههlihi wa sallama taslههmه

وَ صَلَّى اللّٰهُ عَلى سَيِّدِنا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ تَسْليماً

'Allههhumma lakal-ههamdu °alه mه jarه bihi qaههههuka fه 'awliههik

اَللّٰهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى ماجَرَى بِهِ قَضاؤُكَ فى أَوْلِيائِكَ

gli stessi che hai purificato per
Te Stesso e la Tua Religione,
poiché scegliesti per loro il meglio
di ciò che v'è presso di Te dei Doni Perpetui,
che non s'estingue né s'annienta,
dopo che li condizionasti all'astinenza
dai ranghi di questo basso mondo,
e dal suo sfrazo e dal suo fasto.
'allažههna-staههlaştahum linafsika wa dههnik

الَّذينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دينِكَ

'lži-ههtarta lahum jazههla mه °indaka minan-na°ههmil-muqههm

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزيلَ ماعِنْدَكَ مِنَ النَّعيمِ الْمُقيمِ

'allažī l zawīla lahu wa laīmi/l

الَّذى لا زَوالَ لَهُ وَ لا اضْمِحْلالَ

Ba°da 'an sharaīta °alayhimuz-zuhda
fī darajīti hīžihid-dunyad-daniyyiati
wa zuīrufihī wa zibrijihī

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فى دَرَجاتِ

هٰذِهِ الدُّنْيا الدَّنِيَّةِ وَ زُخْرُفِها وَ زِبْرِجِها

Ebbene, essi accettarono questo Tuo patto,
e Tu sapevi che lo avrebbero rispettato;
quindi li approvasti e li favoristi,
e prestabilisti loro alto nome e manifesta lode,
e facesti discendere su di loro i Tuoi Angeli,
e li onorasti attraverso la Tua Rivelazione,
Fasharaīī laka žàlik

فَشَرَطُوا لَكَ ذلِكَ

Wa °alimta minhumul-wafī'a bih

وَ عَلِمْتَ مِنْهُمُ الْوَفاءَ بِهِ

Faqabiltahum wa qarrabtahum

فَقَبِلْتَهُمْ وَ قَرَّبْتَهُمْ

Wa qaddamta lahumuž-žikral-°aliyya waī-īanī'al-jaliyy

وَ قَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالثَّناءَ الْجَلِيَّ

Wa 'ahba□ta °alayhim mal□'ikatak

وَ أَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلائِكَتَكَ

Wa karramtahum biwa□yik

وَ كَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

e li aiutasti con la Tua Scienza,
e facesti di loro la Via che porta a Te,
e il Mezzo che conduce al Tuo Consenso.
Ebbene, taluni [Adamo] li facesti dimorare nel Tuo Paradiso, finché non li facesti uscire da esso;
e taluni [Noè] li facesti salire nella Tua Arca, e, per Misericordia Tua, li salvasti dalla rovina assieme a coloro che prestarono fede con lui;
Wa rafadtahum bi°ilmik

وَ رَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

Wa ja°altahumuž-žar□'i°a ilayka
wal-was□lata 'il□ ri□w□nik

وَ جَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ وَالْوَسِيلَةَ إِلى رِضْوانِكَ

Faba°□un 'askantahu
jannataka 'il□ 'an 'a□rajtahu minh□

فَبَعْضٌ أَسْكَنْتَهُ جَنَّتَكَ إِلى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْها

Wa ba°□un □amaltahu f□ fulkika wa najjaytahu wa man '□mana ma°ahu minal-halakati bira□matik

وَ بَعْضٌ حَمَلْتَهُ فى فُلْكِكَ وَ نَجَّيْتَهُ وَ مَنْ

آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

e taluni [Abramo] te li prendesti come Diletti,

ed egli ti chiese una “Lingua Verace”
[o un “Buon Nome”] fra gli Ultimi [uomini],
e tu lo esaudisti,
e stabilisti [che] questa [“Lingua Verace”
– o questo “Buon Nome” – fosse il nobile]
Alì [Ibn Abi Talib].
E con taluni [Mosè] parlasti invero
da un albero [benedetto],
e facesti per lui, di suo fratello [Aronne],
suo aiutante e ministro;
Wa ba°ⵔun–ittaⵔažtahu linafsika ⵔalⵔ/ⵔ

وَ بَعْضٌ اتَّخَذْتَهُ لِنَفْسِكَ خَليلاً

Wa sa'alaka lisⵔna şidqin fil–'ⵔⵔarⵔna fa'ajabtah

وَ سَأَلَكَ لِسانَ صِدْقٍ فِى الْآخِرينَ فَأَجَبْتَهُ

Wa ja°alta žⵔlika °Aliyyⵔ

وَ جَعَلْتَ ذلِكَ عَلِيّاً

Wa ba°ⵔun kallamtahu min šajaratin taklⵔmⵔ

وَ بَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْليماً

Wa ja°alta lahu min 'aⵔⵔhi rid'aw–wa wazⵔrⵔ

وَ جَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخيهِ رِدْءاً وَ وَزيراً

e taluni [Gesù] li facesti nascere senza padre
[da sola madre, dalla Vergine Maria],
e gli desti le Prove Palesi [i chiari Miracoli di Gesù] e lo confermasti con lo Spirito Santo.
e ad ognuno dettasti una Legge e
segnasti loro una Chiara Via;
e scegliesti per ognuno di loro dei

Successori, Paladini dopo Paladini,
di era in era, [come] Sostegno per la Tua Religione e Prova per i Tuoi servi,
Wa ba°ﺀun 'awladtahu min ﺀayri ab

وَ بَعْضٌ أَوْلَدْتَـهُ مِنْ غَـيْـرِ أَبٍ

Wa 'ﺀtaytahul-bayyinﺀti
wa 'ayyadtahu birﺀﺀil-qudus

وَ آتَـيْـتَـهُ الْبَـيِّـنـاتِ وَ أَيَّـدْتَـهُ بِـرُوحِ الْـقُـدُسِ

Wa kullun šara°ta lahu šarﺀ°ataw-wa nahajta lahu minhﺀjﺀ

وَ كُلٌّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً وَ نَهَجْتَ لَهُ مِنْهاجاً

Wa taﺀayyarta lahu 'awşiyﺀ'a mustaﺀfiﺀan ba°da mustaﺀfiﺀin mim-muddatin ilﺀ muddatin 'iqﺀmatan lidﺀnika wa ﺀujjatan °alﺀ °ibﺀdik

وَ تَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِياءَ مُسْتَحْفِظاً بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ

مِنْ مُدَّةٍ إِلى مُدَّةٍ إِقامَةً لِدينِكَ وَ حُجَّةً عَلى عِبادِكَ

e affinché il Vero non si scostasse dalla sua Sede, e il falso non ne soggiogasse i sostenitori,
e nessuno avesse a dire: “Perché non ci mandasti un messaggero ammonitore e non ci elevasti un Vessillo Guida, acché seguissimo i Tuoi Segni prima di cadere in viltà ed abiezione?”
Finché suggellasti la Questione
[della Missione Profetica, affidandola]
al Tuo Amato ed Eletto Muhammad,
che Iddio benedica lui e la sua Famiglia.
Wa li'allﺀ yazﺀlal-ﺀaqqu °an maqarrihi wa yaﺀlibal-bﺀﺀilu °alﺀ 'ahlih

وَ لِئَلّا يَزُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَ يَغْلِبَ الْباطِلُ عَلى أَهْلِهِ

Wa lﺀ yaqﺀla 'aﺀadun: Lawlﺀ 'arsalta 'ilaynﺀ rasﺀlam-munžiraw-wa 'aqamta lanﺀ °alaman hﺀdian fanattabi°a 'ﺀyﺀtika min qabli 'an-nažilla wa naﺀžﺀ

وَلا يَقُولَ أَحَدٌ لَوْلا أَرْسَلْتَ إِلَيْنا رَسُولاً مُنْذِراً وَ أَقَمْتَ لَنا عَلَماً هادِياً فَنَتَّبِعَ آياتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَ نَخْزى

'Il ʾanintahayta bil-'amri il ʾabʾbika wa najʾbika Muʾammadin şallallʾhu °alayhi wa ʾlih

إِلى أَنِ انْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلى حَبيبِكَ وَ نَجيبِكَ

مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

Ebbene, come lo eleggesti [a Messaggero, così] divenne il signore di chiunque Tu hai creato
e il preferito fra tutti coloro che Tu hai prescelto,
e il migliore di tutti coloro che Tu hai eletto,
e il più nobile tra tutti coloro di
cui Tu hai avuto fiducia,
lo hai preposto a tutti i Tuoi Profeti,
Fakʾna kama-ntajabtahu sayyida man ʾalaqtah

فَكانَ كَمَا انْتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

Wa şafwata manişʾafaytah

وَ صَفْوَةَ مَنِ اصْطَفَيْتَهُ

Wa 'afʾala manijtabaytah

وَ أَفْضَلَ مَنِ اجْتَبَيْتَهُ

Wa akrama mani°tamadtah

وَ أَكْرَمَ مَنِ اعْتَمَدْتَهُ

qaddamtahu °alʾ 'anbiyʾik

قَدَّمْتَهُ عَلى أَنْبِيائِكَ

e lo hai inviato a tutti gli uomini
e i demoni fra i Tuoi servi.
E mettesti sotto i suoi passi i
Tuoi Orienti e i Tuoi Occidenti,
e gli domasti il *Buraq*
[cavalcatura paradisiaca assai veloce],
e lo facesti ascendere al Tuo Cielo,
e gli affidasti la conoscenza di ciò che fu e di ciò che sarà sino alla fine del Tuo Creato.
Wa ba°a□tahu 'ila□-□aqalayni min °ib□dik

وَ بَعَثْتَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبادِكَ

Wa 'aw□a'tahu mash□riqaka wa ma□□ribak

وَ أَوْطَأْتَهُ مَشارِقَكَ وَ مَغارِبَكَ

Wa sa□□arta lahul-Bur□q

وَ سَخَّرْتَ لَهُ الْبُراقَ

Wa °arajta bihi 'il□ sam□'ik

وَ عَرَجْتَ بِهِ إِلى سَمائِكَ

Wa 'awda°tahu °ilma m□ k□na wa
m□ yak□nu 'ilanqi□□'i □alqik

وَ أَوْدَعْتَهُ عِلْمَ ما كانَ وَ ما يَكُونُ إِلَى انْقِضاءِ خَلْقِكَ

Quindi lo aiutasti con il Terrore
[che gettasti nel cuore dei Tuoi nemici],
e [per proteggerlo] lo cingesti con
[gli arcangeli] Gabriele e Michele e [con]
i Distinti dei Tuoi Angeli.
E gli promettesti che farai prevalere la sua religione sulle religioni,
su tutte! a dispetto dei politeisti,

e ciò dopo averlo assiso [di nuovo] in Sede
di Verità [alla Mecca] tra la sua Famiglia.
□umma naşartahu bi-r-ru°b

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

Wa □afaftahu bigabra'□la wa m□k□'□la wal-
musawwim□na min mal□'ikatik

وَ حَفَفْتَهُ بِجَبْرَئيلَ وَ ميكائيلَ وَالْمُسَوِّمينَ مِنْ مَلائِكَتِكَ

Wa wa°adtahu 'an tu□hira d□nahu °alad-d□ni kullihi wa law karihal-mušrik□n

وَ وَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دينَهُ عَلَى الدّينِ كُلِّهِ

وَ لَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

Wa žalika 'ba°da 'an bawwa'tahu
mubawwa'a şidqim-min 'ahlih

وَ ذلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مُبَوَّأَ صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

E attribuisti a lui e a loro [alla sua Famiglia]
la Prima Casa [la sacra Ka°bah] che venne costruita per la gente [come luogo di culto],
che è a Bakkah [alla Mecca], benedetta e [fonte di] guida per le genti del mondo.
In essa ci sono Segni Illuminanti,
la Stazione di Abramo,
e chiunque vi entra è al sicuro.
E hai detto: “In verità Allah vuole tenere
lontano da voi Ahlulbayt ogni genere
di impurità, e mantenervi assolutamente puri”
Wa ja°alta lahu wa lahum
'awwala baytin wu□i°a linnasi lallaži
bibakkata mub□rakaw-wa hudan lil°□lam□n

وَ جَعَلْتَ لَهُ وَ لَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنّاسِ

لَلَّذى بِبَكَّةَ مُبارَكاً وَ هُدىً لِلْعالَمينَ

Fihi ʿayātun bayyinātum-maqāmu ʿibrāhīm

فيهِ آياتٌ بَيِّناتٌ مَقامُ إِبْراهيمَ

Wa man dahalahu kāna ʿāmin

وَ مَنْ دَخَلَهُ كانَ آمِناً

Wa qulta: ʿInnamā yurīdul-lāhu liyuždhiba ʿankumur-rijsa ʿahlalbayti wa yuṭahhirakum taṭhīrā

وَ قُلْتَ إِنَّما يُريدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ

أَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَكُمْ تَطْهيراً

Quindi stabilisti [che] la mercede [per il compimento della missione profetica] di Muhammad – che le Tue benedizioni siano su di lui e sulla sua Famiglia – [fosse] l'affetto per loro [la sua Famiglia], dicendo, nel Tuo Libro
[il sacro Corano]: "[O Muhammad] di':
"Non vi chiedo alcuna mercede per esso [per il compimento della missione profetica], se non l'affetto per i miei [Parenti] Prossimi"
E dicesti: "Ciò che vi ho chiesto come mercede è solo a vostro vantaggio". E [ancora] dicesti: "Non vi chiedo alcuna mercede per esso [il compimento della missione profetica] se non [per salvare] chi vuole prendere un Sentiero verso il suo Signore"
ṯumma jaʿalta ʿajra Muḥammadin ṣalawātuka ʿalayhi wa ʿālihi mawaddatahum fī kitābika faqulta: Qul lā ʿasʿalukum alayhi ʿajran ʿillal-mawaddata fil-qurbā

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

مَوَدَّتَهُمْ فىكِتابِكَ فَقُلْتَ قُلْ لا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ

أَجْراً إِلَّاالْمَوَدَّةَ فِى الْقُرْبى

Wa qulta: M sa'altakum min 'ajrin fahuwa lakum wa qulta: M 'as'alakum °alayhi min 'ajrin 'ill man sh'a 'ay-yattaiža 'il rabbihi sab/

وَ قَلْتَ ما سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ وَ قُلْتَ ما أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إلّا مَنْ شاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلى رَبِّهِ سَبيلاً

Ebbene, sono Essi [la Famiglia del Profeta]
il Sentiero che porta a Te, e la
Via che conduce al Tuo Consenso.
E quando finirono i suoi giorni [in questo mondo, prima di decedere] elevò il suo immediato successore Alì Ibn Abi Talib – che le Tue benedizioni siano su entrambi e sulla loro Famiglia – in qualità di Guida [di tutte le genti],
poiché era lui [il sommo Profeta]
l'Ammonitore, e per ogni gente v'è
[sempre bisogno di] una Guida [Divina].
Ebbene, mentre la folla era al suo cospetto,
disse: "Di chiunque io sono il signore,
ebbene [anche] Alì è il suo signore.
Fakn humus-sabla 'ilayka
wal-maslaka 'il riwnik

فَكانُوا هُمُ السَّبيلَ إِلَيْكَ وَالْمَسْلَكَ إِلى رِضْوانِكَ

Falammanqaat 'ayymuhu 'aqma waliyyahu °Aliyyabn-Ablibin şalawtuka °alayhim wa 'lihim hd

فَلَمَّاانْقَضَتْ أَيّامُهُ أَقامَ وَلِيَّهُ عَلِيَّ بْنَ أَبى طالِبٍ

صَلَواتُكَ عَلَيْهِما وَ آلِهِما هادِياً

'lž kna huwal-munžira wa likulli qawmin hd

إِذْ كانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وِ لِكُلِّ قَوْمٍ هادٍ

Fa-qòla walmala'u 'am□mahu: Man kuntu mawl□hu fa°Aliyyun mawl□h

فَقالَ وَالْمَلَأُ أَمامَهُ مَنْ كُنْتُ مَوْلاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلاهُ

O Allah, Tu ama chi lo ama,
e sìi nemico di chi gli è nemico,
e Tu aiuta chi lo aiuta ed abbandona
chi lo abbandona”
E disse [altresì]: “Di chiunque io
sono il Profeta, ebbene, Alì è il suo Capo!”
E disse [ancora]: “Io ed Alì [deriviamo]
da un ‘albero’ unico e il resto
della gente da ‘alberi’ vari”
'All□humma w□li man w□l□hu wa °□di man °□d□hu wanşur man-naşarahu
wa□žul man □ažalah

اَللّهُمَّ والِ مَنْ والاهُ وَعادِ مَنْ عاداهُ وَانْصُرْ

مَنْ نَصَرَهُ وَاخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ

Wa q□la: Man kuntu 'ana nabiyyahu
fa°Aliyyun 'am□ruh

وَ قالَ مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيٌّ أَميرُهُ

Wa q□la: 'Ana wa °Aliyyum-min šajaratiw-w□□idatiw-wa s□'irun-n□si min šajarin šatt□

وَ قالَ أَنَا وَ عَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ واحِدَةٍ وَ

سائِرُ النّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتّى

E [il sommo Profeta] lo collocò nella posizione di Aronne rispetto a Mosè, dicendogli: “[O Alì] tu rispetto a me hai la posizione che aveva Aronne rispetto a Mosè, tranne che non ci sarà alcun profeta dopo di me”
E lo sposò a sua figlia [Fatima],

la Signora delle Donne dei Mondi,
e gli permise della sua moschea ciò che era permesso a se stesso, e serrò le porte [delle case che davano sulla moschea] tranne la sua porta [quella della casa di Alì].
Wa 'a□allahu ma□alla h□r□na mim-M□s□ faq□la lahu: 'Anta minn□ bimanzilati H□r□na mim-M□s□ 'ill□ annahu l□ nabbiyya ba°d□

وَ أَحَلَّهُ مَحَلَّ هارُوْنَ مِنْ مُوسى فَقالَ لَهُ أَنْتَ مِنّى

بِمَنْزِلَةِ هارُوْنَ مِنْ مُوسى إِلّا أَنَّهُ لا نَبِيَّ بَعْدى

Wa zawwajahu-bnatahu sayyidata nis□'il-°□lam□n

وَ زَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِساءِ الْعالَمينَ

Wa 'a□alla lahu mim-masjidihi m□ □alla lahu wa saddal-'alb□b 'ill□ b□bah

وَ أَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ ما حَلَّ لَهُ وَ سَدَّ الْأَبْوابَ إِلّا بابَهُ

Poi gli affidò la sua scienza la sua sapienza,
e disse: “Io sono la Città della Scienza e
Alì ne è la Porta, perciò chi desidera
[entrare in] questa città e [raggiungere] la sapienza, ebbene, deve entrarvi dalla sua porta”
Quindi gli disse: “Tu sei mio fratello,
mio successore e mio erede,
la tua carne proviene dalla mia carne e il tuo sangue dal mio sangue, e la tua pace è la mia pace, e la tua guerra è la mia guerra,
e la Fede è commista alla tua carne e al tuo sangue come s’è mescolata alla mia carne e al mio sangue;
□umma 'awda°ahu °ilmahu wa □ikmatahu faq□la: 'Ana mad□natul-°ilmi wa °Aliyyun b□buh□ faman 'ar□dal-mad□nata wal-□ikmata falya'tih□ min b□bih□

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَ حِكْمَتَهُ فَقالَ أَنَا مَدينَةُ الْعِلْمِ وَ عَلِيٌّ بابُها فَمَنْ أَرادَ الْمَدينَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِها مِنْ بابِها

ʔumma qòla lahu: 'Anta 'aʔʔ wa
waşiyyʔ wa wʔriʔʔ

ثُمَّ قالَ لَهُ أَنْتَ أَخى وَ وَصِيّى وَ وارِثى

Laʔmukaminlaʔmʔ wa damukamindamʔ wa silmukasilmʔ wa ʔarbukaʔarbʔ

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمى وَ دَمُكَ مِنْ دَمى وَ

سِلْمُكَ سِلْمى وَ حَرْبُكَ حَرْبى،

Wal-ʔmʔnu muʔʔliʔun laʔmaka
wa damaka kamʔ ʔʔlaʔa laʔmʔ wa damʔ

وَالْإِيمانُ مُخالِطٌ لَحْمَكَ وَ دَمَكَ كَما خالَطَ لَحْمى وَ دَمى

e tu Domani [il Giorno del Giudizio] sarai, presso la [Sacra] Fonte [di Kawthar], il mio Vicario, e tu pagherai i miei debiti e adempierai le mie promesse;
e i tuoi seguaci [giaceranno] su pulpiti di luce, con visi candidi, intorno a me, in Paradiso, ed essi saranno miei vicini;
e se non c'eri tu, o Alì, dopo di me non si sarebbero riconoscuti i [veri] credenti"
Wa 'anta ʔadan °alal-ʔawʔi ʔalʔfatʔ wa 'anta taqʔʔ daynʔ wa tunjizu °idʔtʔ

وَ أَنْتَ غَداً عَلَى الْحَوْضِ خَليفَتى وَ أَنْتَ تَقْضى

دَيْنى وَ تُنْجِزُ عِداتى،

Wa shʔ°atuka °alʔ manʔbira min-nʔrim-mubyaʔʔataw-wujʔhuhum ʔawlʔ fil-jannati wa hum jʔrʔnʔ

وَ شيعَتُكَ عَلى مَنابِرَ مِنْ نُورٍ مُبْيَضَّةً وُجُوهُهُمْ

حَوْلى فِى الْجَنَّةِ وَ هُمْ جيرانى

Wa lawlā 'anta ya °Aliyyu lam yu°rafil-mu'minūna ba°dā

وَ لَوْلا أَنْتَ يا عَلِيُّ لَمْ يُعْرَفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدى

E [Alì] fu, dopo di lui [del sommo Profeta],
Guida contro la Deviazione e Luce contro la Cecità, e fu la Corda di Allah Solida,
e la Via Sua Diritta.
Non viene superato [da nessuno]
in vicinanza in
parentela [col sommo Profeta]
né in anzianità in fede,
e non viene raggiunto [da alcuno]
in nessuna delle sue virtù.
Wa kāna ba°dahu hudam-minaāāalāli
wa nūram-minal-°amā wa ābalallāhil-matīna
wa şirāāahul-mustaqīm

وَ كانَ بَعْدَهُ هُدىً مِنَ الضَّلالِ وَ نُوراً مِنَ الْعَمى

وَ حَبْلَ اللَّهِ الْمَتينَ وَ صِراطَهُ الْمُسْتَقيمَ،

Lā yusbaqu biqarābatin fī raīim

لا يُسْبَقُ بِقَرابَةٍ فى رَحِمٍ

Wa lā bisābiqatin fī dīn

وَ لا بِسابِقَةٍ فى دينٍ

Wa lā yulāaqu fī manqabatim-min manāqibih

وَلا يُلْحَقُ فى مَنْقَبَةٍ مِنْ مَناقِبِهِ

Seguiva sempre con assoluta fedeltà i
passi del Messaggero, che Iddio benedica entrambi e la loro Famiglia,

e combatteva sempre conformemente al
Ta'wil [la realtà, i segreti, le intime verità dei versetti del sacro Corano],
e in Allah non lo trattenne mai alcun
biasimo di nessun biasimatore!
In verità, [Alì] versò in esso [sul sentiero di Allah] il sangue dei [traviati e scellerati] capi arabi, ed uccise i loro [spavaldi e malvagi] guerrieri, e domò i loro [selvaggi] "lupi"
Ya□ž□ □ažwar-ras□li şallall□hu °alayhim□
wa ʿ□lihim□

يَحْذُو حَذْوَالرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِما وَآلِهِما

Wa yuq□tilu °alat-taʿw□l

وَ يُقاتِلُ عَلَى التَّأْويلِ

Wa l□ taʿ□užuhu fill□hi lawmatu l□ʿim

وَلا تَأْخُذُهُ فِى اللَّهِ لَوْمَةُ لائِمٍ

Qad watara f□hi şan□d□dal-°arabi wa qatala ab□□lahum wa n□washa žuʿb□nahum

قَدْ وَتَرَ فيهِ صَناديدَ الْعَرَبِ وَ قَتَلَ أَبْطالَهُمْ

وَ ناوَشَ ذُؤْبانَهُمْ

Depose allora nei loro cuori rancori
[inerenti alle battaglie] di Badr,
Khaybar, Hunayn ed altre.
Celarono dunque [per anni] il loro odio verso di lui, e [infine] lo assalirono [violando i patti e] facendogli apertamente guerra, finché [fu costretto a combattere, a difendersi,
e per la causa di Allah] uccise i Traditori
[come Talhah e Zubayr – Battaglia di Jamal],
gli Iniqui [Muawiyyah e i suoi sostenitori – Battaglia di Siffin] e i Traviati [i Khawarij – Battaglia di Nahrawan].
E quando adempì al suo Patto [e ricevette il martirio] e fu ucciso dal più reprobo degli Ultimi [esseri umani], che seguì il più reprobo dei Primi,

Fa'awda°a qul□bahum a□q□dan
badriyyataw-wa □aybariyyataw-wa □unayniyyataw-wa gayrahunn

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقاداً بَدْرِيَّةً وَ خَيْبَرِيَّةً وَ حُنَيْنِيَّةً وَ غَيْرَهُنَّ

Fa'a□abbat °alà °ad□watihi
wa 'akabbat °al□ mun□bažatihi □att□ qatalan-n□ki□□na wal-q□si□□na wal-m□riq□n

فَأَضَبَّتْ عَلى عَداوَتِهِ وَ أَكَبَّتْ عَلى مُنابَذَتِهِ

حَتّى قَتَلَ النّاكِثينَ وَ الْقاسِطينَ وَالْمارِقينَ

Wa lamm□ qa□□ na□bahu wa qatalahu
'ašqal-'□kharìn yatba°u 'ašqal-'awwalin

وَ لَمّا قَضى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ أَشْقَى الْآخِرينَ يَتْبَعُ أَشْقَى الْأَوَّلينَ

[ebbene] non s'ottemperò all'ordine del Messaggero di Allah – che Iddio benedica
lui e la sua Famiglia – riguardo alle Guide
che si succedettero l'una immediatamente
dopo l'altra [i legittimi ed autentici
Successori temporali e spirituali del sommo Profeta, i Dodici Santissimi Imam].
E la gente s'ostinò a dimostrargli inimicizia,
concorde nel recidere la sua parentela,
ed allontanare i suoi figli, tranne i Pochi,
di coloro che si mantennero fedeli nel
rispettare il Diritto loro [all'Ahlulbayt] spettante.
Lam yumta□al 'amru ras□all□hi şallall□hu °alayhi wa '□lihi fil-h□d□na
ba°dal-h□d□n

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

فِى الْهادينَ بَعْدَ الْهادينَ

Wal-'ummatu muşirratun °al□ maqtih

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلى مَقْتِهِ

Mujtami°atun °al qa°°ati ra°imih

مُجْتَمِعَةٌ عَلى قَطيعَةِ رَحِمِهِ

Wa 'iqş°'i wuldihi 'illal-qalila mimman
waf° liri°°yatil-°aqqi f°him

وَ إِقْصاءِ وُلْدِهِ إِلَّا الْقَليلَ مِمَّنْ وَفَى لِرِعايَةِ الْحَقِّ فيهِمْ

Ebbene, fu ucciso chi fu ucciso [alcuni di loro furono uccisi], e fu imprigionato chi fu imprigionato [altri imprigionati], e fu esiliato chi fu esiliato [ed altri ancora esiliati],
e il Decreto [Divino] s'attuò a loro favore in ciò che si spera per esso la buona mercede,
poiché la terra appartiene a Iddio,
ne fa eredi chi Egli vuole dei Suoi servi,
e il Buon Successo è solo dei Timorati!
E il nostro Signore è assolutamente
puro da ogni colpa e difetto: in verità,
la Promessa del nostro
Signore s'avvererà di sicuro,
Fa-qutila man qutila wa subiya
man subiya wa 'uqşiya man 'uqş°

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ وَ سُبِيَ مَنْ سُبِيَ وَ أُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ

Wa jaral-qa°°'u lahum bim° yurj°
ahu °usnul-ma°°bah

وَ جَرَى الْقَضاءُ لَهُمْ بِما يُرْجى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

'lž k°natil-'ar°u lill°hi y°ri°uh° may-yash°'u min °ib°dihi wal-°°qibatu lilmuttaq°n

إِذْ كانَتِ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُها مَنْ يَشاءُ

مِنْ عِبادِهِ وَالْعاقِبَةُ لِلْمُتَّقينَ

Wa subⵔⵔna rabbinⵔ ʼin kⵔna
waºdu rabbinⵔ lamafºⵔ/ⵔ

وَ سُبْحانَ رَبِّنا إِنْ كانَ وَعْدُ رَبِّنا لَمَفْعُولاً

e Iddio non vìola mai la Sua promessa,
ed Egli è l'Invincibile, il Saggio!
Ebbene, è solo per i Purissimi della Famiglia
di Muhammad ed Alì – che Iddio benedica entrambi e la loro famiglia – che devono
piangere tutti quelli che piangono,
e solo per loro devono dunque
gemere tutti quelli che gemono e plorano,
ed è quindi solo per esseri simili ad essi,
che le lacrime devono versarsi,
Wa lay-yukhlifallⵔhu waºdahu
wa huwal-ºazⵔzul-ⵔakⵔm

وَ لَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَ هُوَ الْعَزيزُ الْحَكيمُ

Faºalal-ʼaⵔⵔʼibi min ahlilbayti
Muⵔammadin wa ºAliyyin
şallallⵔhu ºalayhimⵔ wa ʼⵔlihimⵔ
falyabkil-bⵔkⵔn

فَعَلَى الْأَطائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَ عَلِيٍّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِما وَ آلِهِما فَلْيَبْكِ الْباكُونَ

Fa ʼiyyⵔhum falyandubin-nⵔdibⵔn

وَ إِيّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النّادِبُونَ

Wa limiⵔlihim faltužrafid-dumⵔº

وَ لِمِثْلِهِمْ فَلْتَذْرِفِ الدُّمُوعُ

e devono strillare [dal dolore] tutti quelli che strillano [dal dolore e dalla sofferenza per i gravi soprusi e i pesanti tormenti patiti dalla santa Famiglia del Profeta], lamentarsi tutti quelli
che si lamentano, e ruggire tutti quelli che ruggiscono [in difesa della santa Ahlulbayt].
Dov'è [l'Imam] Hasan? Dov'è [l'Imam] Husayn?
Dove sono i Figli di Husayn?
Probo dopo Probo, e Sincero dopo Sincero!
Walyaşru□iş-ş□ri□□na wa ya□ijja□-□□jj□na
wa ya°ijjal-°□jj□n

وَلْيَصْرُخِ الصّارِخُونَ وَ يَضِجَّ الضّاجُّونَ وَ يَعِجَّ الْعاجُّونَ

'Aynal-□asanu? 'Aynal-□usayn?

أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ

'Ayna abn□'ul-□usayn?

أَيْنَ أَبْناءُ الْحُسَيْنِ

Ş□li□un ba°da ş□li□iw-wa ş□diqun ba°da ş□diq

صالِحٌ بَعْدَ صالِحٍ وَ صادِقٌ بَعْدَ صادِقٍ

Dov'è il Sentiero dopo il Sentiero?
Dov'è il Prescelto dopo il Prescelto?
Dove sono i Soli Levanti? Dove sono le Lune Fulgenti? Dove sono gli Astri Lucenti?
Dove sono i Vessilli della
Religione e le Basi della Sapienza?
Dov'è la "Riserva di Allah" [*"Baqiyyatu-Llah"* – il Dodicesimo Imam] che non è affatto estranea alla Famiglia Maestra?
'Aynas-sab□lu ba°das-sab□l?

أَيْنَ السَّبيلُ بَعْدَ السَّبيلِ

'Aynal-□iyaratu ba°dal-□iyarah?

أَيْنَ الْخِيَرَةُ بَعْدَ الْخِيَرَةِ

'Aynaš-šum□su□-□□li°ah? 'Aynal-'aqm□rul-mun□rah? 'Aynal-'anjumuz-z□hirah?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطّالِعَةُ أَيْنَ الْأَقْمارُ الْمُنيرَةُ أَيْنَ

الْأَنْجُمُ الزّاهِرَةُ

'Ayna a°l□mud-d□ni wa qaw□°idul-°ilm?

أَيْنَ أَعْلامُ الدّينِ وَ قَواعِدُ الْعِلْمِ

'Ayna baqiyyatul-l□hillat□ l□ ta□l□
minal-°itratil-h□diyah?

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتى لا تَخْلُوا مِنَ الْعِتْرَةِ الْهادِيَةِ

Dov'è colui che è stato preparato
per recidere la radice degli oppressori?
Dov'è colui che è atteso per
correggere il vizio e la stortura?
Dov'è colui in cui sono riposte le speranze
che rimuova l'oppressione e l'abuso?
Dov'è colui che è stato riservato per
restaurare i Precetti e le Tradizioni?
Dov'è colui che è stato prescelto per ripristinare la Religione e la Sharia [Legge Divina]?
'Aynal-mu°addu liqa□°i d□biri□-□alamah?

أَيْنَ الْمُعَدُّ لِقَطْعِ دابِرِ الظَّلَمَةِ

'Aynal-munta□aru li'iq□matil-'amti wal-°iwaj?

أَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لِإِقامَةِ الْأَمْتِ وَالْعِوَجِ

'Aynal-murtaj□ li'iz□latil-jawri wal-°udw□n?

أَيْنَ الْمُرْتَجى لِإزالَةِ الْجَورِ وَالْعُدْوانِ

'Aynal-mudda□□aru litajd□dil-far□'i□i was-sunan?

أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْديدِ الْفَرائِضِ وَالسُّنَنِ

'Aynal-muta□ayyaru li'i°□datil-millati
waš-šar□°ah?

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإعادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّريعَةِ

Dov'è colui dal quale si desidera che
vivifichi il Libro e i suoi Termini?
Dov'è colui che vivifica i segni
della Religione e la gente di Fede?
Dov'è colui che frange lo sfarzo degli oppressori?
Dov'è colui che demolisce le strutture
del politeismo e della falsità?
Dov'è colui che distrugge i perversi,
i peccatori e i ribelli?
'Aynal-mu'ammalu li'i□y□hil-kit□bi wa □ud□dih?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإحْياءِ الْكِتابِ وَ حُدُودِهِ

'Ayna mu□y□ ma°□limid-d□ni wa 'ahlih?

أَيْنَ مُحْيى مَعالِمِ الدّينِ وَ أَهْلِهِ

'Ayna q□şimu šawkatil-mu°tad□n?

أَيْنَ قاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدينَ

'Ayna h□dimu abniyyatiš-širki wan-nif□q?

أَيْنَ هادِمُ أَبْنِيَةِ الشِّرْكِ وَالنِّفاقِ

'Ayna mub□du ahlil-fus□qi wal-°işy□ni wa□-□u□y□n?

أَيْنَ مُبيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيانِ وَالطُّغْيانِ

Dov'è colui che stronca i rami
del traviamento e della discordia?
Dov'è colui che cancella le tracce
del deviamento e delle passioni?
Dov'è colui che taglia le trame
della menzogna e della calunnia?
Dov'è colui che distrugge i superbi e i ribelli?
Dov'è colui che sradica i pervicaci,
i pervertitori e gli empi?
'Ayna □□şidu fur□°il-□ayyi waš-šiq□q?

أَيْنَ حاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَالشِّقاقِ

'Ayna □□misu '□□□riz-zay□i wal-'ahw□'?

أَيْنَ طامِسُ آثارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْواءِ

'Ayna q□□i°u □ab□'ilil-kižbi wal-'iftir□'?

أَيْنَ قاطِعُ حَبائِلِ الْكِذْبِ وَالْإِفْتِراءِ

'Ayna mubidul-°ut□ti wal-maradah?

أَيْنَ مُبيدُ الْعُتاةِ وَالْمَرَدَةِ

'Ayna musta'şilu 'ahlil-°in□di
wat-ta□l□li wal-'il□□d?

أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنادِ وَالتَّضْليلِ وَالْإِلْحادِ

Dov'è colui che dà onore agli

Amici ed umilia i Nemici?
Dov'è colui che raccoglie le
parole attorno al timor d'Iddio?
Dov'è la "Porta di Allah" che solo
da essa si viene condotti [a Iddio]?
Dov'è il "Volto di Allah" che solo
verso di esso si volgono gli Amici [Suoi]?
Dov'è la causa congiunta tra la terra e il cielo?
'Ayna mu°izzul-'awliy'i wa mužillul-'a°d'?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِياءِ وَ مُذِلُّ الْأَعْداءِ

'Ayna j'mi°ul-kalimati °alat-taqw'?

أَيْنَ جامِعُ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوى

'Ayna b'bull'hil-laž' minhu yu't'?

أَيْنَ بابُ اللَّهِ الَّذى مِنْهُ يُؤْتى

*'Ayna wajhul-l'hil-laž' 'ilayhi
yatawajjahul-'awliy'?*

أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذى إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِياءُ

'Aynas-sababul-muttaşilu baynal-'ar'i was-sam'?

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّماءِ

Dov'è il Padrone del Giorno del Trionfo,
colui che leverà il Vessillo della Guida?
Dov'è colui che raccoglierà la
comunità del bene e del consenso?
Dov'è colui vendicherà i
Profeti e i Figli dei Profeti?
Dov'è colui che vendicherà

l’Ucciso a Karbalà [l’Imam Husayn]?
Dov’è colui che viene sostenuto
contro chi lo opprime e lo calunnia?
'Ayna ş□□ibu yawmil-fat□i wa n□širu r□yatil-hud□?

أَيْنَ صاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ ناشِرُ رايَةِ الْهُدى

'Ayna mu'allifu šamliş-şal□□i war-ri□□?

أَيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلاحِ وَالرِّضا

'Ayna□-□□libu bižu□□lil-'anbi□'i wa abn□'il-'anbi□'?

أَيْنَ الطّالِبُ بِذُحُولِ الْأَنْبِياءِ وَ أَبْناءِ الْأَنْبِياءِ

'Ayna□-□□libu bidamil-maqt□li bikarbal□'?

أَيْنَ الطّالِبُ بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلاءَ

'Aynal-manş□ru °al□ mani°tad□ °alayhi waftar□?

أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلى مَنِ اعْتَدى عَلَيْهِ وَافْتَرى

Dov’è il (Supplice) Bisognoso che viene esaudito allorché invoca (Iddio)?
Dov’è il Principe delle creature,
Padrone di virtù e timor d’Iddio?
Dov’è il figlio del Profeta al-Mustafà [l’Eletto]
e figlio di Alì, al-Murtazà [il Preferito]
e figlio di Khadijah, al-Gharraa’ [la Magnifica]
e il figlio di Fatima, al-Kubrà [la Suprema].
'Aynal-mu□□arrul-laž□ yuj□bu 'iž□ da°□?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذى يُجابُ إِذا دَعَا

'Ayna šadrul-khal□'iqi žul-birri wat-taqw□?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلائِقِ ذُوالْبِرِّ وَالتَّقْوى

'Aynabnun-nabiyyi-l-Muş□af□

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفى

Wabnu °Aliyyini-l-Murta□□

وَابْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضى

Wabnu □ad□jata-l-□arr□'

وَابْنُ خَديجَةَ الْغَرّاءِ

Wabnu F□□imata-l-Kubr□

وَابْنُ فاطِمَةَ الْكُبْرى

Siano sacrificati per te mio padre
e mia madre, e possa la mia
vita essere per te scudo e protezione!
O Figlio dei Signori Favoriti!
O Figlio dei Nobili Sublimi!
O Figlio delle Guide Ben Guidate!
O Figlio dei Migliori Purificati!
Bi-'abi 'anta wa 'umm□ wa
nafs□ lakal-wiq□'u wal-□im□

بِأَبى أَنْتَ وَ أُمّى وَ نَفْسى لَكَ الْوِقاءُ وَالْحِمى

Yabnas-s□datil-muqarrab□n

يَابْنَ السّادَةِ الْمُقَرَّبينَ

Yabnan-nujab□'il-'akram□n

يَابْنَ النُّجَباءِ الْأَكْرَمينَ

Yabnal-hud□til-mahdiyy□n

يَابْنَ الْهُداةِ الْمَهْدِيّينَ

Yabnal-□iyaratil-muhažžab□n

يَابْنَ الْخِيَرَةِ الْمُهَذَّبينَ

O Figlio dei Più Nobili Eminenti!
O Figlio dei Più Puri Immacolati!
O Figlio dei Più Generosi Prescelti!
O Figlio dei Nobilissimi Sublimi!
O Figlio delle Lune Fulgenti!
O Figlio delle Luci Rifulgenti!
Yabnal-□a□□rifatil-'anjab□n

يَابْنَ الْغَطارِفَةِ الْأَنْجَبينَ

Yabnal-'a□□'ibil-mu□ahhar□n

يَابْنَ الْأَطائِبِ الْمُطَهَّرينَ

Yabnal-□a□□rimatil-muntajab□n

يَابْنَ الْخَضارِمَةِ الْمُنْتَجَبينَ

Yabnal-qam□qimatil-'akram□n

يَابْنَ الْقَماقِمَةِ الْأَكْرَمينَ

Yabnal-bud□ril-mun□rah

يَابْنَ الْبُدُورِ الْمُنيرَةِ

Yabnas-surujil-muʔʔʼah

يَابْنَ السُّرُجِ الْمُضيئَةِ

O Figlio delle Comete Sfolgoranti!
O Figlio degli Astri Splendenti!
O Figlio dei Sentieri Chiari!
O Figlio dei Segni Palesi!
O Figlio delle Scienze Complete!
O Figlio delle Tradizioni Rinomate!
Yabnaš-šuhubiʔ-ʔʔqibah

يَابْنَ الشُّهُبِ الثّاقِبَةِ

Yabnal-ʼanjumiz-zʔhirah

يَابْنَ الْأَنْجُمِ الزّاهِرَةِ

Yabnas-subulil-waʔiʔah

يَابْنَ السُّبُلِ الْواضِحَةِ

Yabnal-ʼaºlʔmil-lʔʼiʔah

يَابْنَ الْأَعْلامِ اللّائِحَةِ

Yabnal-ºulʔmil-kʔmilah

يَابْنَ الْعُلُومِ الْكامِلَةِ

Yabnas-sunanil-mašhʔrah

يَابْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

O Figlio dei Segni Tramandati!

O Figlio dei Miracoli Esistenti!
O Figlio delle Prove Visibili!
O Figlio della “Retta Via”
[“Alì Ibn Abi Talib”]!
O Figlio della “Grande Novella”
[“Alì Ibn Abi Talib”]!
Yabnal-ma°□limil-ma'□□rah

يَابْنَ الْمَعالِمِ الْمَأْثُورَةِ

Yabnal-mu°jiz□til-mawj□dah

يَابْنَ الْمُعْجِزاتِ الْمَوْجُودَةِ

Yabnad-dal□'ilil-mašh□dah

يَابْنَ الدَّلائِلِ الْمَشْهُودَةِ

Yabnaş-şir□□il-mustaq□m

يَابْنَ الصِّراطِ الْمُسْتَقيمِ

Yabnan-naba'il-°a□□m

يَابْنَ النَّبَأِ الْعَظيمِ

O figlio di colui che nel Libro Madre, presso Iddio, è [menzionato col sacro nome di] “Alì” [“Alì Ibn Abi Talib”, il] Sapiente!
O Figlio dei Segni e delle Prove Chiare!
O Figlio delle Argomenti Manifesti!
O Figlio delle Argomentazioni Chiare, Palesi!
O Figlio degli Argomenti Efficaci!
Yabna man huwa f□ 'ummil-kit□bi ladall□hi °Aliyyun □ak□m

يَابْنَ مَنْ هُوَ فى أُمِّ الْكِتابِ لَدَى اللَّهِ عَلِيٌّ حَكيمٌ

Yabnal-ʿ□y□ti wal-bayyin□t

يَابْنَ الْآياتِ وَالْبَيِّناتِ

Yabnad-dal□ʿili□-□□hir□t

يَابْنَ الدَّلائِلِ الظّاهِراتِ

Yabnal-bar□h□nil-w□□i□□til-b□hir□t

يَابْنَ الْبَراهينِ الْواضِحاتِ الْباهِراتِ

Yabnal-□ujajil-b□li□□t

يَابْنَ الْحُجَجِ الْبالِغاتِ

O Figlio dei Doni [Divini] Abbondanti!
O Figlio di «T□-H□» e dei «Muhkam□t»!
O Figlio di «Y□-S□n» e dei «Zh□riy□t»!
O Figlio di «T□r» e degli «°□diy□t»!
O figlio di colui [del sommo Profeta] che [nella Notte dell'Ascensione] s'avvicinò, e assai s'avvicinò, fu dunque alla distanza di due archi o più vicino, in vicinanza ed approssimazione all'Eccelso, al Sommo!
Yabnan-ni°amis-s□bi□□t

يَابْنَ النِّعَمِ السّابِغاتِ

Yabna □□H□ wal-Mu□kam□t

يَابْنَ طه وَالْمُحْكَماتِ

Yabna Y□-S□n wažʿ-Ž□riy□t

يَابْنَ يس وَالذّارِياتِ

Yabna□-□□ri wal-°□diy□t

يَابْنَ الطُّورِ وَالْعادِياتِ

Yabna man dan□ fatadall□ fak□na q□ba qawsayni 'aw adn□ dunuwwaw-waqtir□bam-minal-°aliyyil-'a°l□

يَابْنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلّى فَكانَ قابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنى

دُنُوّاً وَاقْتِراباً مِنَ الْعَلِيِّ الْأَعْلى

Se solo sapessi dove ti ha fatto
dimorare la separazione,
o meglio, quale terra o regione ti nasconde: [sei] forse a *Radw□?* o in altro luogo? o a *Zhi Tuw□?*
M'è assai difficile vedere la
gente mentre tu non vieni visto,
e da te non sento nemmeno una
lene voce e neppure un sussurro.
M'è assai difficile che le difficoltà circondino te e non me, e non ti giunga da parte mia nessun lamento
né reclamo alcuno.
Layta ši°r□ 'aynastaqarrat bikan-naw□

لَيْتَ شِعْرى أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوى

Bal 'ayyu 'ar□in tuqilluka 'aw □ar□
'a-bi-ra□w□ 'aw □ayrih□ 'am ž□ □uw□

بَلْ أَىُّ أَرْضٍ تُقِلُّكَ أَوْ ثَرى أَبِرَضْوى

أَوْ غَيْرِها أَمْ ذى طُوى

°Az□zun °alayya 'an 'aral-□alqa wa l□ tur□

عَزيزٌ عَلَىَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلا تُرى

Wa l□ 'asma°u laka □as□saw-wa l□ najw□

وَلا أَسْمَعُ لَكَ حَسيساً وَلا نَجْوى

°Azzun °alayya 'an tuuuuaa bika dniyal-balw wa l yanluka minn ajjuw-wa l šakw

عَزيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحيطَ بِكَ دُونِيَ الْبَلْوى وَلا يَنالُكَ

مِنّى ضَجيجٌ وَلا شَكْوى

Sia io sacrificato per te, o nascosto che non manca da noi! Sia io sacrificato per te,
o lontano che non è lontano da noi!
Sia io sacrificato per te, o anelito d'ogni bramoso che [ti] anela, di uomo credente e donna credente che [ti] ricordano e gemono!
Sia io sacrificato per te, o Natura di Gloria Insuperabile!
Sia io sacrificato per te, o Principio di Decoro Impareggiabile!
Binafs 'anta mim-muayyabin lam yalu minn binafs 'anta min-nzim-m naza°a °ann

بِنَفْسى أَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنّا بِنَفْسى أَنْتَ

مِنْ نازِحٍ ما نَزَحَ عَنّا

Binafs 'anta 'umniyyatu šiqin yatamann mim-mu'miniw-wa mu'minatin žakar fa°ann

بِنَفْسى أَنْتَ أُمْنِيَّةُ شائِقٍ يَتَمَنّى مِنْ مُؤْمِنٍ وَ مُؤْمِنَةٍ ذَكَرا فَحَنّا

Binafs 'anta min °aqdi °izzin l yusm

بِنَفْسى أَنْتَ مِنْ عَقيدِ عِزٍّ لا يُسامى

Binafs 'anta min 'aali majdin l yujr

بِنَفْسى أَنْتَ مِنْ أَثيلِ مَجْدٍ لا يُجارى

Sia io sacrificato per te, o Antica
Eredità di Doni Senza Simili!

Sia io sacrificato per te,
o Immagine di Nobiltà Ineguagliabile!
Fino a quando dovrò vagare in [ricerca di] te,
o signore mio, fino a quando?
E con quali parole devo descriverti
e come devo confidarmi [con te]?
M'è assai difficile sentire risposta ed essere intrattenuto da altri diversi da te!
Binafs ʿanta min tilʿdi niºamin l ʿ tuʿʿh ʿ

بِنَفْسى أَنْتَ مِنْ تِلادِ نِعَمٍ لا تُضاهى

Binafs ʿ ʿanta min-naş ʿfi šarafin l ʿ yus ʿw ʿ

بِنَفْسى أَنْتَ مِنْ نَصيفِ شَرَفٍ لا يُساوى

ʿIl ʿ mat ʿ ʿaʿʿru f ʿka y ʿ mawl ʿya wa ʿil ʿ mat ʿ

إِلى مَتى أَحارُ فيكَ يا مَوْلاىَ وَ إِلى مَتى

Wa ʿayya ʿ ʿiʿʿbin ʿaşifu f ʿka wa ʿayya najw ʿ

وَ أَىَّ خِطابٍ أَصِفُ فيكَ وَ أَىَّ نَجْوى

ºAz ʿzun ºalayya ʿan ʿuj ʿba d ʿnaka wa ʿun ʿʿʿ

عَزيزٌ عَلَىَّ أَنْ أُجابَ دُونَكَ وَ أُناغى

M'è assai difficile ch'io pianga
per te e che la gente t'abbandoni!
M'è assai difficile che si svolga contro di te [che gravi su di te] – e non contro [su] di loro – [tutto] ciò [di doloroso] che si svolge [intorno a noi]!
V'è forse qualche ausiliatore con cui possa io prolungare questo lamento, questo pianto?
V'è forse qualche ansioso gemente ch'io sostenga il suo ansioso gemito quando si ritira in solitudine?
ºAz ʿzun ºalayya ʿan ʿabkiyaka wa
ya ʿžu lakal-war ʿ

عَزيزٌ عَلَىَّ أَنْ أَبْكِيَكَ وَ يَخْذُلَكَ الْوَرى

°Az□zun °alayya ʹan yajriya °alayka
d□nahum m□ jar□

عَزيزٌ عَلَىَّ أَنْ يَجْرِىَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ ما جَرى

Hal mim-mu°□nin faʹu□□la
ma°ahul-°aw□la wal-buk□ʹ?

هَلْ مِنْ مُعينٍ فَأُطيلَ مَعَهُ الْعَويلَ وَالْبُكاءَ

Hal min jaz□°in faʹus□°ida jaza°ahu iž□ □al□?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُساعِدَ جَزَعَهُ إِذا خَلا

V'è forse occhio ferito dal pianto pel dolore
[della sua lontananza], che il mio occhio [dolente] possa aiutare ad alleviarne la sofferenza?
V'è forse una via che porta a te, o Figlio
di Ahmad, affinché si possa incontrarti?
Il giorno [del] nostro [distacco] da te si congiungerà forse all'ora [della] promessa [unione], potendo così noi trarre
beneficio [dal tuo cospetto]?
Quando potremo accedere alle tue
fonti sazianti e così dissetarci?
Quando potremo trarre beneficio dalla tua Dolce Acqua? che è da molto che dura la Sete!
Hal qažiyat °aynun fas□°adath□ °ayn□ °alal-qaž□?

هَلْ قَذِيَتْ عَيْنٌ فَساعَدَتْها عَيْنى عَلَى الْقَذى

Hal ʹilayka yabna a□mada sab□lun fa-tulq□?

هَلْ إِلَيْكَ يَابْنَ أَحْمَدَ سَبيلٌ فَتُلْقى

Hal yattaşilu yawmun□ minka bi°idatin fana□□□?

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنا مِنْكَ بِعِدَةٍ فَنَحْظى

Mat□ naridu man□hilakar-rawiyyata fanarw□?

مَتى نَرِدُ مَناهِلَكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرْوى

Mat□ nantafi°u min °ažbi m□'ika faqad □□laş-şad□?

مَتى نَنْتَقِعُ مِنْ عَذْبِ مائِكَ فَقَدْ طالَ الصَّدى

Quando potremo essere mattina e
sera in tua compagnia e così gioire?
Quando sarà che tu vedrai noi e noi
vedremo te mentre tu leverai il Vessillo dell'Ausilio [Divino e della Vittoria], che sarà visto [chiaramente da tutte le genti]?
Ci vedi già [il giorno] che saremo riuniti
intorno a te? e tu guiderai la gente,
e avrai colmato la terra di giustizia,
e avrai fatto assaggiare ai tuoi
nemici umiliazione e castigo,
Mat□ nu□□d□ka wa nur□wi□uka fanuqirru ayn□?

مَتى نُغاديكَ وَ نُراوِحُكَ فَنُقِرُّ عَيْناً

Mat□ tar□n□ wa nar□ka wa
qad našarta liw□'an-naşri tur□?

مَتى تَرانا وَ نَراكَ وَ قَدْ نَشَرْتَ لِواءَ النَّصْرِ تُرى

'Atar□n□ na□uffu bika wa 'anta ta'ummul-mala'a wa qad mala'tal-'ar□a °adl□?

أَتَرانا نَحُفُّ بِكَ وَ أَنْتَ تَأُمُّ الْمَلَأَ وَ قَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلاً

Wa 'ažaqta 'a°d□'aka haw□naw-wa °iq□b□

وَ أَذَقْتَ أَعْداءَكَ هَواناً وَ عِقاباً

ed avrai annientato i superbi e i negatori del Vero, reciso la radice dei boriosi,
e sradicato le basi degli oppressori,
e [allora] noi diremo: “La lode appartiene tutta ad Allah, Signore delle creature dell’Universo”
O Allah, Tu sei Colui che
rimuove i dolori e le difficoltà,
e solo Te supplico, poiché è solo
presso di Te che si può chiedere giustizia,
Wa 'abartal-°ut□ta wa ja□adatal-□aqqi wa qa□a°ta d□biral-mutakabbir□na
wajta□a□ta 'uş□la□-□□lim□n

وَ أَبَرْتَ الْعُتاةَ وَ جَحَدَةَ الْحَقِّ وَ قَطَعْتَ دابِرَ الْمُتَكَبِّرينَ وَاجْتَثَثْتَ أُصُولَ الظّالِمينَ

Wa na□nu naq□lul-□amdulill□hi
rabbil-°□lam□n [°□*lam□na*]

وَ نَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعالَمينَ

All□humma 'anta kašš□ful-kurabi walbalw□

اَللّهُمَّ أَنْتَ كَشّافُ الْكُرَبِ وَالْبَلْوى

Wa 'ilayka 'asta°d□ fa°indakal-°adw□

وَ إِلَيْكَ أَسْتَعْدى فَعِنْدَكَ الْعَدْوى

e sei Tu il Signore dell’aldilà e di questo mondo,
soccorri dunque, o Ausiliatore di coloro che implorano ausilio! il Tuo umile servo afflitto,
e mostragli il suo signore [il santo Mahdi],
o Tu che possiedi immenso potere,
e allontana così da lui il dolore e l’afflizione,
raffredda il suo ardore, o Tu che
sei assiso sul Trono,
Wa 'anta rabbul-'□□irati wad-duny□

وَ أَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَالدُّنْيا

Fa'a□i□ y□ □iy□□al-musta□□□□na °ubaydakal-mubtal□

فَأَغِثْ يا غِياثَ الْمُسْتَغيثينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلى

Wa 'arihi sayyidahu y□ šad□dal-quw□

وَ أَرِهِ سَيِّدَهُ يا شَديدَ الْقُوى

Wa 'azil °anhu bihil-'as□ wal-jaw□

وَ أَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسى وَالْجَوى

Wa barrid □al□lahu y□ man °alal-°aršistaw□

وَ بَرِّدْ غَليلَهُ يا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوى

e verso cui è il ritorno e la fine [d'ogni cosa]!
O Allah, noi siamo i Tuoi umili servi
desiderosi del Tuo Diletto che ci
ricorda di Te e del Tuo Profeta!
Lo hai creato come protezione e riparo per noi,
e lo hai suscitato come sostegno e rifugio per noi,
Wa man 'ilayhir-ruj°□ wal-muntah□

وَ مَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعى وَالْمُنْتَهى

'All□humma wa na□nu °ab□dukat-t□'iq□na 'il□ waliyyikal-mužakkiri bika wa binabiyyik

اَللّهُمَّ وَ نَحْنُ عَبيدُكَ التّائِقُونَ إِلى

وَلِيِّكَ الْمُذَكِّرِ بِكَ وَ بِنَبِيِّكَ

alaqtahu lan ºişmataw-wa mal ž

خَلَقْتَهُ لَنا عِصْمَةً وَ مَلاذاً

Wa 'aqamtahu lan qiw maw-wa maº ž

وَ أَقَمْتَهُ لَنا قِواماً وَ مَعاذاً

e lo hai fatto Imam per i credenti tra di noi.
Trasmettigli dunque i nostri ossequi e saluti,
e accrescici con ciò, o Signore, in onore,
e fai della sua dimora una dimora
e una stazione per noi,
e completa la Tua grazia ponendolo alla nostra guida finché non ci introdurrai nel Tuo Paradiso e nella compagnia dei martiri tra i Tuoi devoti.
Wa jaºaltahu lilmu'min na minn 'im m

وَ جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنينَ مِنّا إِماماً

Faballi hu minn ta iyyataw-wa sal m

فَبَلِّغْهُ مِنّا تَحِيَّةً وَ سَلاماً

Wazidn biž lika y rabbi 'ikr m

وَ زِدْنا بِذلِكَ يا رَبِّ إِكْراماً

Wajºal mustaqarrahu lan
mustaqarraw-wa muq m

وَاجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنا مُسْتَقَرّاً وَ مُقاماً

Wa 'atmim niºmataka bitaqd mika 'iyy hu 'am man att t ridan jan naka wa mur faqataš-šuhad 'i min ulaş 'ik

وَ أَتْمِمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْديمِكَ إِيّاهُ أَمامَنا حَتّى تُورِدَنا

جِنانَكَ وَ مُرافَقَةَ الشُّهَداءِ مِنْ خُلَصائِكَ

O Allah, benedici Muhammad
e la Famiglia di Muhammad,
e benedici Muhammad, suo avo e Tuo messaggero, il signore maggiore,
e benedici suo padre [Alì], il signore “minore” [minore solo rispetto al sommo Profeta],
e la sua [nobile] ava, la Sincerissima Suprema, Fatima, figlia di Muhammad – che la benedizione di Allah sia su di lui e la sua Famiglia –
'All□humma şalli °al□ Mu□ammad
wa '□li Mu□ammad

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ

Wa şalli °al□ Mu□ammadin jaddihi
wa ras□likas-sayyidil-'akbar

وَ صَلِّ عَلى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

Wa °al□ ab□his-sayyidil'aş□ar

وَ عَلى أَبيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ

Wa jaddatihiş-şidd□qatil-kubr□ F□timata binti Mu□ammad şalla-Ll□hu °alihi wa '□lih

وَ جَدَّتِهِ الصِّدّيقَةِ الْكُبْرى فاطِمَةَ بِنْتِ

مُحَمَّدٍ صَلَّي اللّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

e [benedici] coloro che hai eletto dei suoi probi avi.
E sia su di lui la migliore, la più perfetta, la più completa, la più durevole, la più grande e la più abbondante delle benedizioni che Tu abbia mai donato ad alcuna delle Tue elette e migliori creature!
E benedicilo di benedizione che non

abbia limiti di numero, spazio e tempo.
O Allah, tramite lui, suscita il vero,
annulla il falso,
Wa °al□ maniş□afayta min '□b□'ihil-bararah

وَ عَلى مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبائِهِ الْبَرَرَةِ

Wa °alayhi af□ala wa akmala wa atamma
wa adwama wa ak□ara wa awfara m□ şallayta °al□ a□adim-min aşfiy□'ika
wa □iyaratika min □alqik [□*alqika*]

وَ عَلَيْهِ أَفْضَلَ وَ أَكْمَلَ وَ أَتَمَّ وَ أَدْوَمَ وَ أَكْثَرَ وَ أَوْفَرَ ما صَلَّيْتَ عَلى أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيائِكَ وَ خِيَرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

Wa şalli °alayhi şal□tan l□ □□yata li°adadih□ wa l□ nih□yata limadadih□ wa l□ naf□da li-'amadih□

وَ صَلِّ عَلَيْهِ صَلاةً لا غايَةَ لِعَدَدِها وَ لا نِهايَةَ

لِمَدَدِها وَ لا نَفادَ لِأَمَدِها

'All□humma wa 'aqim bihil□aqqa
wa 'ad□i□ bihil-b□□il

اَللّهُمَّ وَ أَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَ أَدْحِضْ بِهِ الْباطِلَ

dona potere ai Tuoi amici,
ed umilia i Tuoi nemici.
E crea un legame, o Allah, tra noi e lui, un legame che [ci] conduca alla compagnia dei suoi Avi,
e fai di noi di coloro che s'aggrappano al loro "Grembo" e dimorano alla loro "Ombra"
ed aiutaci ad osservare i suoi diritti,
a sforzarci ad ubbidirgli ed astenerci
dal disubbidirgli,
Wa 'adil bihi 'awliy□'aka wa 'ažlil bihi 'a°d□'ak

وَ أَدِلْ بِهِ أَوْلِياءَكَ وَ أَذْلِلْ بِهِ أَعْداءَكَ

Waşili 'all□humma baynan□ wa baynahu wuşlatan tu'add□ 'il□ mur□faqati salafih

وَ صِلِ اللّهُمَّ بَيْنَنا وَ بَيْنَهُ وُصلَةً تُؤَدّى إِلى مُرافَقَةِ سَلَفِهِ

Waj°aln□ mimman ya'□užu bi□ujzatihim
wa yamku□u f□ □illihim

وَاجْعَلْنا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْزَتِهِمْ وَ يَمْكُثُ فى ظِلِّهِمْ

Wa 'a°inn□ °al□ ta'diyati □uq□qihi 'ilayh

وَ أَعِنّا عَلى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

Wal-'ijtih□di f□ □□°atihi wal-'ijtinabi ma°şiyatih

وَالْاِجْتِهادِ فى طاعَتِهِ وَاجْتِنابِ مَعْصِيَتِهِ

e facci grazia del suo consenso,
e donaci la sua misericordia, la sua carità,
la sua preghiera e il suo bene,
tanto che possiamo così raggiungere
grande abbondanza della Tua Misericordia
e beatitudine presso di Te.
E rendi la nostra preghiera, grazie a lui, accettata!
e i nostri peccati, grazie a lui, perdonati!
Wamnun °alayn□ biri□□h

وَامْنُنْ عَلَيْنا بِرِضاهُ

Wahab lan□ ra'fatahu wa ra□matahu
wa du°□'ahu wa □ayrah

وَ هَبْ لَنا رَأْفَتَهُ وَ رَحْمَتَهُ وَ دُعاءَهُ وَ خَيْرَهُ

M□ nan□lu bihi sa°atam-min

ra□matika wa fawzan °indak

ما نَنالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَ فَوْزاً عِنْدَكَ

Waj°al şal□tan□ bihi maqb□lah

وَاجْعَلْ صَلاتَنا بِهِ مَقْبُولَةً

Wa žun□ban□ bihi ma□f□rah

وَ ذُنُوبَنا بِهِ مَغْفُورَةً

e le nostre preci, grazie a lui, esaudite!
e il nostro pane quotidiano, grazie a lui, largamente provvisto!
ed i nostri dolori, grazie a lui, estinti!
e le nostre esigenze, grazie a lui, soddisfatte!
E donaci la Tua attenzione [o Signore, Ti scongiuriamo] per il Tuo Nobile Volto!
ed accetta il nostro approccio a Te,
Wa du°□'an□ bihi mustaj□b□

وَ دُعاءَنا بِهِ مُسْتَجاباً

Waj°al 'arz□qan□ bihi mabs□□ah

وَاجْعَلْ أَرْزاقَنا بِهِ مَبْسُوطَةً

Wa hum□man□ bihi makfiyyah

وَ هُمُومَنا بِهِ مَكْفِيَّةً

Wa □aw□'ijan□ bihi maq□iyyah

وَ حَوائِجَنا بِهِ مَقْضِيَّةً

Wa 'aqbil 'ilayn□ biwajhikal-kar□m

وَ أَقْبِلْ إِلَيْنا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

Waqbal taqarruban ʾilayk

وَاقْبَلْ تَقَرُّبَنا إِلَيْكَ

e rivolgi il Tuo Sguardo Benevolo verso di noi, con il quale possiamo completare la [nostra] dignità presso di Te, poi, [Ti scongiuriamo] per la Tua Generosità, non distoglierlo [mai] da noi!
E dissetaci dalla Fonte del suo Avo [Muhammad] – che la benedizione di Allah sia su di lui e la sua Famiglia – con il suo calice e la sua mano, di dissetamento completo, salubre, gradevole, dopo di cui non vi sia più alcuna sete, o Tu che sei il più Misericordioso dei misericordiosi!
Wan ʾur ʾilayn nažratan ra ʾʾmatan-nastakmilu bihal-kar ʾmata °indaka ʾumma l ʾ taşrifh ʾ °ann ʾ bij ʾdik

وَانْظُرْ إِلَيْنا نَظْرَةً رَحيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرامَةَ

عِنْدَكَ ثُمَّ لا تَصْرِفْها عَنّا بِجُودِكَ

Wasqin ʾ min ʾaw ʾi jaddihi şallall ʾhu °alayhi wa ʾ ʾlihi bika'sihi wa biyadihi rayyan rawiyyan han ʾ'an s ʾ'i ʾan l ʾ ʾama'a ba°dahu y ʾ arhamar-r ʾhim ʾn

وَاسْقِنا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ بِكَأْسِهِ

وَ بِيَدِهِ رَيّاً رَوِيّاً هَنيئاً سائِغاً لا ظَمَأَ بَعْدَهُ يا أَرْحَمَ الرّاحِمينَ

URL di origine: https://www.al-islam.org/it/dua-nudbah-la-supplica-del-pianto-imam-al-mahdi

Links

[1] https://www.al-islam.org/it/person/imam-al-mahdi
[2] https://www.al-islam.org/it/organization/assemblea-mondiale-dellahlulbayt
[3] https://www.al-islam.org/printpdf/book/export/html/38643
[4] https://www.al-islam.org/printepub/book/export/html/38643
[5] https://www.al-islam.org/printmobi/book/export/html/38643

[6] https://www.al-islam.org/it/person/mustafa-milani-amin

[7] https://www.al-islam.org/it/tags/dua-supplication